

## General Conditions of Sale of Hempel Products and/or Services Các Điều kiện Chung về Bán Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ của Hempel (VIETNAM)

Effective as of March 2021/ Hiệu lực áp dụng từ tháng 3 năm 2021

### 1. DEFINITIONS/ ĐỊNH NGHĨA

**Buyer** means the entity or person who purchases the Products and/or Services from the Seller.

**Bên Mua** là pháp nhân hoặc cá nhân mua Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ từ Bên Bán.

**Conditions** means these General Conditions of Sale of Hempel Products and/or Services.

**Các Điều kiện** là các Điều kiện Chung về Bán Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ của Hempel.

**Contract** means the agreement between the Seller and the Buyer for the sale and purchase of the Products and/or Services incorporating these Conditions, including all separate warranty agreements or performance guarantees.

**Hợp đồng** là thỏa thuận giữa Bên Bán và Bên Mua về việc bán và mua Sản phẩm và/hoặc Dịch Vụ đính kèm theo các Điều kiện này, bao gồm cả các thỏa thuận bảo hành riêng biệt hoặc bảo lãnh thực hiện hợp đồng.

**Intumescent Products** means those Products comprising intumescent paints, coatings and related products as well as their packaging, sold by the Seller to the Buyer under the Contract.

**Sản Phẩm Chống Cháy** là những Sản Phẩm bao gồm sơn chống cháy, chất phủ và các sản phẩm liên quan cũng như bao bì của Sản Phẩm được Bên Bán bán cho Bên Mua theo Hợp đồng.

**Products** means all paints, coatings and related products including Intumescent Products, as well as their packaging, sold by the Seller to the Buyer under the Contract.

**Sản Phẩm** là tất cả các loại sơn, chất phủ và các sản phẩm liên quan bao gồm cả Sản Phẩm Chống Cháy, cũng như bao bì của Sản Phẩm, được Bên Bán bán cho Bên Mua theo Hợp đồng.

**Seller** means the Hempel entity accepting the order from the Buyer and issuing the invoice for the Products and/or Services.

**Bên Bán** là Công ty Hempel chấp nhận đơn đặt hàng từ Bên Mua và xuất hóa đơn cho Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ.

**Services** means the technical advice and other services being provided by the Seller to the Buyer under the Contract.

**Dịch Vụ** có nghĩa là dịch vụ tư vấn kỹ thuật và các dịch vụ khác được Bên Bán cung cấp cho Bên Mua theo Hợp đồng.

### 2. SCOPE/ PHẠM VI ĐIỀU CHỈNH

(a) These Conditions set out the terms and conditions on which the Seller supplies the Products and/or performs the Services to the Buyer unless otherwise expressly agreed in writing by the Seller.

(a) Các Điều kiện này bao gồm các điều khoản và điều kiện áp dụng cho Bên Bán cung cấp Sản Phẩm và/hoặc thực hiện Dịch Vụ cho Bên Mua trừ khi Bên Bán có văn bản đồng ý khác.

(b) Any terms and conditions which the Buyer purports to apply in a purchase order, confirmation letter or any other document provided by the Buyer shall not form part of the Contract. The Seller shall not be bound by conflicting purchasing conditions provided by the Buyer even if the Seller has not explicitly rejected or contradicted such conflicting conditions.

(b) Bất cứ điều khoản và điều kiện nào mà Bên Mua muốn áp dụng trong đơn đặt hàng, thư xác nhận hoặc bất cứ tài liệu nào khác được Bên Mua cung cấp sẽ không phải là một phần của Hợp đồng. Bên Bán sẽ không bị ràng buộc bởi các điều kiện mua hàng khác biệt được Bên Mua cung cấp ngay cả khi Bên Bán không có từ chối hoặc phủ nhận rõ ràng các điều kiện khác biệt đó.

(c) The legality, validity and enforceability of other clauses in these Conditions will not be affected if one of the clauses is or becomes illegal, invalid or unenforceable.

(c) Tính hợp pháp, hợp lệ và hiệu lực thi hành của các điều khoản trong Các Điều kiện này sẽ không bị ảnh hưởng nếu một trong các điều khoản đó trở thành bất hợp pháp, không hợp lệ hoặc không thể thi hành.

### 3. QUOTATIONS AND ORDER ACCEPTANCE/ BÁO GIÁ VÀ CHẤP NHẬN ĐƠN HÀNG

The Seller's quotation is an invitation to the Buyer to make an offer and does not constitute a binding offer to the Buyer. By ordering or by accepting the quotation (e.g. by issuing a purchase order), the Buyer shall be deemed to have made an offer to purchase the Products and/or the Services from the Seller subject to these Conditions. The Seller is only bound by such offer when the order is accepted in writing by the Seller (e.g. by issuing an order confirmation) or by delivering the Products and/or Services.

Báo giá của Bên Bán là lời mời gửi tới Bên Mua để đưa ra đề nghị và không cấu thành đề nghị ràng buộc đối với Bên Mua. Bằng cách đặt hàng hoặc bằng cách chấp nhận báo giá (ví dụ: bằng cách đưa ra đơn đặt

hàng), Bên Mua được xem là đã đưa ra đề nghị mua Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ từ Bên Bán theo Các Điều kiện này. Bên Bán chỉ bị ràng buộc bởi đề nghị chào hàng đó khi đơn hàng được Bên Bán chấp nhận bằng văn bản (ví dụ: bằng cách đưa ra xác nhận đơn hàng) hoặc bằng cách giao Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ.

### 4. PRICES AND PAYMENT TERMS/ GIÁ VÀ ĐIỀU KIỆN THANH TOÁN

(a) The price for the Products and/or Services shall be the price agreed by the Seller in writing. All prices exclude taxes, customs and import tariffs and duties and delivery costs that the Buyer must pay. The price for Products includes the Seller's standard packaging but is excluding other fees e.g. tinting fee, small order fee etc.

(a) Giá của Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ sẽ là giá được Bên Bán đồng ý bằng văn bản. Giá không bao gồm thuế, chi phí hải quan và thuế nhập khẩu, phí và chi phí giao hàng mà Bên Mua phải trả. Giá Sản Phẩm bao gồm bao bì tiêu chuẩn của Bên Bán nhưng không bao gồm các khoản phí khác như phí pha màu, phí áp dụng cho đơn hàng với số lượng ít, v.v.

(b) Prices are based on raw materials, manufacturing and other related costs incurred by the Seller. In the event of an increase in such costs to the Seller of 5% (five percent) or more between the conclusion of the Contract and the date of agreed delivery, the Seller reserves the right to adjust the prices to directly reflect such changes.

(b) Giá dựa trên nguyên vật liệu, quá trình sản xuất và các chi phí liên quan khác mà Bên Bán phải chịu. Trong trường hợp các chi phí này tăng từ 5% (năm phần trăm) trở lên kể từ ngày ký kết Hợp đồng cho tới ngày giao hàng thì Bên Bán có quyền điều chỉnh giá để phản ánh trực tiếp những thay đổi chi phí này.

(c) The Buyer must pay the invoice amount in full within 30 (thirty) days from the date of the invoice or as otherwise stated in the invoice. Payment by the Buyer must be made in the currency specified in the invoice. Subject to applicable law, the Seller shall be entitled to charge interest on overdue payments at 20% (twenty percent) per annum (calculated on a monthly pro rata compounding basis).

(c) Bên Mua phải thanh toán đầy đủ số tiền trên hóa đơn trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày lập hóa đơn hoặc theo quy định khác trên hóa đơn. Bên Mua phải thanh toán bằng đơn vị tiền tệ được ghi trong hóa đơn. Tuân thủ theo quy định pháp luật hiện hành, Bên Bán có quyền tính lãi đối với các khoản thanh toán quá hạn với mức lãi suất là 20% (hai mươi phần trăm) mỗi năm (được tính trên cơ sở chia theo tỷ lệ hàng tháng).

(d) The Buyer shall indemnify the Seller for all reasonable costs and expenses (including legal fees) that the Seller may incur in collecting overdue amounts.

(d) Bên Mua phải bồi thường cho Bên Bán tất cả các chi phí và phí hợp lý (bao gồm cả chi phí pháp lý) mà Bên Bán có thể phải chịu để thu được số tiền chậm thanh toán.

(e) The Buyer may not withhold, set-off or deduct amounts owed to the Seller in respect of claims or disputed amounts.

(e) Bên Mua không được giữ lại, bù trừ hoặc khấu trừ số tiền còn nợ Bên Bán đối với các khiếu nại hoặc số tiền đang tranh chấp.

### 5. TERMINATION AND SUSPENSION/ CHẤM DỨT VÀ TẠM NGỪNG

(a) The Seller is entitled to terminate the Contract with immediate effect by a written notice to Buyer of its termination if the Buyer is in material breach of its obligations in these Conditions or the Contract. Material breach shall include but not be limited to situations where the Buyer: (i) does not comply with clause 10 in these Conditions, (ii) ceases trading, (iii) fails to meet its payment obligations when they fall due, (iv) appears to be unable to pay a debt (v) seeks a composition with its creditors, or (vi) is subject to an order or a resolution for its liquidation, administration, winding-up or dissolution or has an administrator or similar officer appointed over all or any substantial part of its assets.

(a) Bên Bán có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức bằng một văn bản thông báo cho Bên Mua về việc chấm dứt này nếu Bên Mua vi phạm nghiêm trọng các nghĩa vụ theo Các Điều kiện này hoặc Hợp đồng. Vi phạm nghiêm trọng sẽ bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp mà Bên Mua: (i) không tuân thủ điều khoản 10 của Các Điều kiện này, (ii) ngừng hoạt động kinh doanh, (iii) không đáp ứng các nghĩa vụ thanh toán khi đến hạn, (iv) không có khả năng trả nợ (v) tìm kiếm thỏa thuận với các chủ nợ, hoặc (vi) phải tuân theo lệnh hoặc giải pháp thanh lý, quản lý, chấm dứt hoặc giải thể hoặc có một quản trị viên hoặc cán bộ được bổ nhiệm để quản lý toàn bộ hoặc một phần lớn của tài sản.

(b) In the event that the Seller terminates the Contract, all outstanding instalments for delivered Products and/or Services shall be deemed due and payable immediately.

(b) Trong trường hợp Bên Bán chấm dứt Hợp Đồng, tất cả các khoản chưa thanh toán cho Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ đã thực hiện sẽ được coi là đến hạn và phải thanh toán ngay lập tức.

(c) The Seller shall be released from its obligations under these Conditions from the date of termination except in respect of warranties for Products and/or Services already supplied and/or performed and fully paid for as at the date of termination.

(c) Bên Bán sẽ được giải phóng khỏi các nghĩa vụ theo Các Điều Khoản này kể từ ngày chấm dứt Hợp Đồng, ngoại trừ việc bảo hành đối với Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ đã được cung cấp và/hoặc thực hiện và đã được thanh toán đầy đủ vào ngày chấm dứt.

(d) The Seller's obligation to deliver Products and/or Services shall be suspended if the Buyer has failed to make due payment within 14 (fourteen) days of the due date of any amount that the Buyer owes the Seller at the date of delivery under the Contract or any other agreement with the Seller. Such suspension of delivery shall not affect the Seller's other rights under these Conditions. The Seller is not obliged to resume deliveries until the Buyer has paid all overdue amounts, including all expenses and any accrued interest.

(d) Nghĩa vụ cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ của Bên Bán sẽ bị tạm ngừng nếu Bên Mua không thanh toán đúng hạn trong vòng 14 (mười bốn) ngày kể từ ngày đến hạn của bất cứ số tiền nào mà Bên Mua còn nợ Bên Bán vào ngày giao hàng theo Hợp Đồng hoặc bất cứ thỏa thuận nào khác với Bên Bán. Việc tạm ngừng giao hàng này sẽ không ảnh hưởng đến các quyền khác của Bên Bán theo Các Điều Khoản này. Bên Bán không có nghĩa vụ tiếp tục giao hàng cho đến khi Bên Mua thanh toán tất cả các khoản nợ quá hạn, bao gồm tất cả các chi phí và khoản lãi phát sinh nào.

## 6. DELIVERY, TITLE AND RISK/ GIAO SẢN PHẨM, CHUYỂN QUYỀN SỞ HỮU VÀ RỦI RO

(a) The Products are to be delivered "DAP" (Incoterms 2020) at the place and date specified in the order and the Seller reserves the right to invoice the Buyer for all delivery costs.

a) Sản Phẩm được giao theo điều kiện "DAP" (Incoterms 2020) tại địa điểm và ngày được chỉ định trong đơn đặt hàng và Bên Bán có quyền lập hóa đơn cho Bên Mua đối với tất cả chi phí giao hàng.

(b) The risk for the Products shall pass to the Buyer at the earlier of (i) when the Products are delivered to the Buyer, the Buyer's agent, or a person that the Buyer has authorised to accept delivery, or (ii) the agreed date of delivery, if the Buyer fails to take delivery as required under the Contract.

(b) Rủi ro đối với Sản Phẩm sẽ được chuyển sang cho Bên Mua theo sự kiện nào sớm nhất xảy ra (i) khi Sản phẩm được giao cho Bên Mua, đại lý của Bên Mua hoặc người mà Bên Mua đã ủy quyền để nhận Sản Phẩm, hoặc (ii) ngày giao Sản Phẩm đã thỏa thuận nếu Bên Mua không nhận Sản Phẩm theo quy định tại Hợp Đồng.

(c) The Seller shall retain title and ownership of the Products until receipt of payment in full and until then the Buyer shall: (i) hold the Products on a fiduciary basis as the Seller's bailee; (ii) store the Products at no cost to Seller separately from all other goods of the Buyer or any third party in such a way that they remain readily identifiable as the Seller's property; (iii) not destroy, alter or obscure any trademark or packaging on or relating to the Products; and (iv) maintain the Products in satisfactory condition and keep them insured on Seller's behalf for their full price against all risks. The Seller shall be entitled to recover payment for the Products notwithstanding that ownership of any of the Products has not passed from the Seller. In the event that the Buyer has not paid the full purchase price or if insolvency proceedings are commenced against the Buyer, the Seller or its representative is entitled to recover or resell the Products and to enter the Buyer's premises for that purpose and such steps shall not affect the Seller's other rights.

(c) Bên Bán sẽ giữ quyền sở hữu Sản Phẩm cho đến khi nhận được thanh toán đầy đủ và cho đến thời điểm này Bên Mua sẽ: (i) lưu giữ Sản Phẩm trên cơ sở ủy thác với tư cách là người giữ tài sản của Bên Bán; (ii) lưu giữ Sản Phẩm miễn phí cho Bên Bán tách biệt với tất cả các hàng hóa khác của Bên Mua hoặc bất cứ bên thứ ba nào theo cách thức mà có thể dễ dàng nhận diện được tài sản của Bên Bán; (iii) không phá hủy, thay đổi hoặc che khuất bất cứ nhãn hiệu hoặc bao bì nào trên hoặc liên quan đến Sản Phẩm; và (iv) lưu giữ Sản Phẩm trong các điều kiện phù hợp và thay mặt Bên Bán giữ cho Sản Phẩm được bảo hiểm toàn bộ giá trị trước mọi rủi ro. Bên Bán có quyền được nhận thanh toán cho Sản Phẩm mặc dù quyền sở hữu đối với Sản Phẩm chưa được Bên Bán chuyển giao. Trong trường hợp Bên Mua chưa thanh toán đầy đủ giá mua hoặc nếu các thủ tục phá sản bắt đầu chống lại Bên Mua, Bên Bán hoặc đại diện của Bên Bán có quyền thu hồi hoặc bán lại Sản Phẩm và vào cơ sở của Bên Mua để thực hiện mục đích này và các bước như vậy sẽ không ảnh hưởng đến các quyền khác của Bên Bán.

(d) The Buyer shall indemnify the Seller against all costs and expenses incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure: (i) to take delivery on the agreed date, or if no such date is specified, within 7 (seven) days

of the Seller notification that the Products are ready for collection; or (ii) to provide adequate instructions, documents, licences or consents required to enable the applicable Products and/or Services to be delivered on time.

(d) Bên Mua sẽ bồi thường cho Bên Bán tất cả các chi phí và phí tổn mà Bên bán phải chịu do Bên Mua không: (i) nhận Sản Phẩm vào ngày đã thỏa thuận hoặc nếu không có ngày được chỉ định thì trong vòng 7 (bảy) ngày kể từ ngày Bên Bán thông báo rằng Sản Phẩm đã sẵn sàng để giao; hoặc (ii) cung cấp đầy đủ hướng dẫn, tài liệu, giấy phép hoặc chấp thuận cần thiết để cho phép Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ được giao đúng thời hạn.

(e) If the Seller has agreed to deliver the Products and/or Services on a specific date and fails to do so, other than for reasons of Force Majeure, the Buyer shall be entitled to cancel such (part of the) order which has not been delivered. The Buyer accepts such right to cancel as its only remedy and expressly waives any other rights. The Seller has the right to communicate any delay or expected delay in delivery to the Buyer in writing together with new delivery date(s). If the Buyer cannot accept the new delivery date(s), Buyer remains entitled through written notice to Seller to cancel the order in part or in full.

(e) Nếu Bên Bán đã đồng ý giao Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ vào một ngày cụ thể và không thực hiện được việc giao này, trừ trường hợp Bất Khả Kháng, Bên Mua có quyền hủy bỏ (một phần) đơn hàng đã không được giao. Bên Mua chấp nhận quyền hủy bỏ này như là biện pháp khắc phục duy nhất và từ bỏ rõ ràng các quyền khác. Bên Bán có quyền thông báo bằng văn bản về việc chậm trễ hoặc chậm trễ dự kiến trong việc giao hàng cho Bên Mua cùng với (các) ngày giao hàng mới. Nếu Bên Mua không thể chấp nhận (các) ngày giao hàng mới, Bên Mua vẫn có quyền thông báo bằng văn bản cho Bên Bán để hủy một phần hoặc toàn bộ đơn đặt hàng.

(f) The Buyer shall thoroughly inspect all Products on delivery and notify the Seller as soon as reasonably practicable (within 48 hours of delivery) of any apparent damage to, defect or shortage in, any Products. If the Buyer fails to give such notice, the Products shall be deemed to be in all respects in accordance with the relevant purchase order and accepted by the Buyer, save to the extent that there is a latent defect which is not reasonably obvious on inspection.

(f) Bên Mua phải kiểm tra kỹ tất cả Sản Phẩm khi giao hàng và thông báo cho Bên Bán trong thời gian sớm nhất có thể (trong vòng 48 giờ kể từ ngày giao hàng) về bất cứ hư hỏng, khuyết tật hoặc thiếu hụt nào đối với bất cứ Sản Phẩm nào. Nếu Bên Mua không đưa ra thông báo như vậy, Sản Phẩm sẽ được coi là phù hợp với đơn hàng có liên quan và được Bên Mua chấp nhận, trừ trường hợp có một khiếm khuyết tiềm ẩn mà khi kiểm tra không thể thấy được một cách hợp lý.

(g) It is the Buyer's responsibility to obtain all licences, exchange control documents and other consents needed for the import and use of the Products. The Buyer shall not be discharged from its obligations under these Conditions if the Buyer fails to obtain a licence or other consent(s).

(g) Bên Mua có trách nhiệm có được tất cả các giấy phép, tài liệu về kiểm soát ngoại tệ và các chấp thuận khác cần thiết cho việc nhập khẩu và sử dụng Sản Phẩm. Bên Mua sẽ không được miễn trừ các nghĩa vụ theo Các Điều Khoản này nếu Bên Mua không xin được giấy phép hoặc (các) sự chấp thuận khác.

## 7. FORCE MAJEURE/ BẤT KHẢ KHÁNG

(a) The Seller is released from its obligation to deliver the Products and/or Services on the delivery date, if events beyond its reasonable control prevent the Seller from performing its obligations including, but not limited to acts of governmental authority, acts of God, strikes or other labour disturbances, wars, riots, rebellion, insurrection, national emergency (whether announced or not), hostilities, sabotage, embargoes, flood, fire, pandemic, rules, regulations, orders or directives of any governmental authorities or other competent authorities or the order of any court of competent jurisdiction or change in policy, laws, decision of competent authorities that affects business activities of Seller (Force Majeure). Should such events continue to prevent the Seller from performing its obligations for 60 (sixty) consecutive days, either party may cancel the Contract.

(a) Bên Bán được miễn trừ nghĩa vụ cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ vào ngày giao hàng, nếu các sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên Bán ngăn cản Bên Bán thực hiện các nghĩa vụ, bao gồm nhưng không giới hạn ở các hành động của cơ quan nhà nước, thiên tai, đình công hoặc rối loạn về lao động khác, chiến tranh, bạo loạn, nổi loạn, nổi dậy, tình trạng khẩn cấp quốc gia (cho dù có tuyên bố hay không), thù địch, phá hoại, cấm vận, lũ lụt, hỏa hoạn, dịch bệnh, các quy tắc, quy định, lệnh hoặc chỉ thị của bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền nào khác hoặc lệnh của bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào hoặc sự thay đổi chính sách, luật pháp, quyết định của cơ quan có thẩm quyền mà ảnh hưởng đến hoạt động kinh doanh của Bên Bán (Sự Kiện Bất Khả Kháng). Nếu các sự kiện này tiếp tục ngăn cản Bên Bán thực hiện các nghĩa vụ trong vòng 60 (sáu mươi) ngày liên tục thì một trong hai bên có thể hủy bỏ Hợp Đồng.

(b) The Seller may withhold, reduce or suspend delivery of the Products and/or Services to reasonably allocate its supply capacity between the

Buyer and its other customers if Force Majeure prevents the Seller from delivering all the Products and/or Services and fully complying with orders from its other customers. In such event, the Buyer is entitled to cancel the undelivered order(s). This clause sets out the only remedies available to the Parties in the event of Force Majeure.

(b) Bên Bán có thể giữ lại, giảm hoặc tạm ngừng việc cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ để phân bổ hợp lý khả năng cung cấp giữa Bên Mua và các khách hàng khác nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng ngăn cản Bên Bán cung cấp tất cả Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ và tuân thủ đầy đủ các đơn hàng của các khách hàng khác. Trong trường hợp này, Bên Mua có quyền hủy (các) đơn hàng chưa giao. Điều khoản này quy định biện pháp khắc phục duy nhất dành cho Các Bên trong trường hợp Bất Khả Kháng.

## 8. THE SELLER'S WARRANTY AND LIMITATIONS OF LIABILITY/ BẢO HÀNH VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN BÁN

*The Seller's Liability for the Products/ Trách nhiệm của Bên Bán đối với Sản Phẩm*

(a) In the event that a separate stand-alone Seller warranty for the Product forms part of or is issued in connection with the Contract by the Seller, then to the extent that a conflict exists between it and these Conditions, then the relevant terms of such stand-alone Seller warranty shall apply to the exclusion of this clause.

a) Trong trường hợp bảo hành độc lập riêng biệt của Bên Bán cho Sản Phẩm là một phần của Hợp Đồng hoặc được Bên Bán phát hành liên quan đến Hợp Đồng, nếu có mâu thuẫn giữa điều khoản bảo hành độc lập này và Các Điều Kiện này, thì các điều khoản liên quan của bảo hành độc lập của Bên Bán sẽ được áp dụng thay cho điều khoản này.

(b) The Seller warrants that as at delivery and for the earlier of a period of 12 (twelve) months from the date of delivery or the expiration of the applicable shelf life, each Product will conform to the applicable Product Data Sheet and/or specification as at delivery and the Seller shall have no other liability under this Contract (express or implied), in tort or otherwise for the quality, performance, merchantability or fitness for any purpose of the Products.

(b) Bên Bán đảm bảo rằng tại thời điểm giao hàng và trước thời hạn 12 (mười hai) tháng kể từ ngày giao hàng hoặc ngày hết hạn sử dụng Sản Phẩm, mỗi Sản Phẩm sẽ tuân theo Bảng Dữ Liệu Sản Phẩm và/hoặc đặc điểm kỹ thuật khi giao hàng và Bên Bán sẽ không có trách nhiệm nào khác theo Hợp đồng này (một cách rõ ràng hoặc ngụ ý), trách nhiệm ngoài hợp đồng hoặc trách nhiệm khác đối với chất lượng, hiệu quả, khả năng tiêu thụ hoặc tính phù hợp cho bất cứ mục đích nào của Sản Phẩm.

(c) The Seller's warranty does not include defects or damage that occurs in areas that are not reasonably accessible through ordinary means of repair because of their shape or location. Nor does the Seller's warranty include damage which is caused by mechanical damage, welding or other heating, bacterial attack, pollution, electromechanical actions, damage during repair, deterioration beneath applied coatings or friction, except for ordinary wear and tear. The Seller is only liable under this warranty, if the Buyer (or where relevant, its subcontractor) has:

(c) Bảo hành của Bên Bán không bao gồm các khuyết tật hoặc hư hỏng xảy ra ở những khu vực không thể tiếp cận hợp lý thông qua các công cụ sửa chữa thông thường do hình dạng hoặc vị trí của chúng. Bảo hành của Bên Bán cũng không bao gồm hư hỏng do hư hỏng cơ học, hàn hoặc do quá trình gia nhiệt khác, vi khuẩn tấn công, ô nhiễm, tác động cơ điện, hư hỏng trong quá trình sửa chữa, hư hỏng bên dưới lớp phủ hoặc do ma sát, ngoại trừ hao mòn thông thường. Bên Bán chỉ chịu trách nhiệm theo bảo hành này, nếu Bên Mua (hoặc nhà thầu phụ có liên quan) có:

(i) prepared all surfaces before coating, coated the object correctly and maintained them after coating, all in accordance with the Product specifications and any guidance issued by Seller,

(i) chuẩn bị tất cả các bề mặt trước khi sơn phủ, tráng một cách chuẩn xác và bảo dưỡng chúng sau khi sơn phủ, tất cả đều phù hợp với thông số kỹ thuật của Sản Phẩm và bất cứ hướng dẫn nào được Bên Bán ban hành,

(ii) transported, stored, handled and used the Products in accordance with all information given to the Buyer by the Seller and any international customs of the trade,

(ii) vận chuyển, lưu trữ, xử lý và sử dụng Sản Phẩm phù hợp với tất cả thông tin được Bên Bán cung cấp cho Bên Mua và bất cứ tập quán thương mại quốc tế nào,

(iii) made a written claim documenting the alleged defect in or damage to the Products within 10 (ten) days of the date when the Buyer first became aware or could reasonably have become aware of the defect or the damage,

(iii) đưa ra khiếu nại bằng văn bản về khuyết tật hoặc thiệt hại của Sản Phẩm trong vòng 10 (mười) ngày kể từ ngày Bên Mua lần đầu phát hiện hoặc đáng lẽ có thể nhận thấy được một cách hợp lý về khuyết tật hoặc hư hỏng,

(iv) allowed the Seller reasonable time and access to inspect the Products, the area of their application and allows the Seller to inspect any maintenance or other relevant records (which the Buyer must keep in accordance with good practice),

(iv) cho phép Bên Bán có thời gian hợp lý và quyền truy cập để kiểm tra Sản Phẩm, khu vực sử dụng Sản Phẩm và cho phép Bên Bán kiểm tra mọi hồ sơ bảo trì hoặc các hồ sơ liên quan khác (mà Bên Mua phải lưu giữ theo thông lệ tốt),

(v) complied with its obligations under these Conditions, including making timely payment of the purchase price, and

(v) tuân thủ các nghĩa vụ theo Các Điều Kiện này, bao gồm cả việc thanh toán kịp thời giá mua và

(vi) stopped using the Products as soon as the Buyer detected or could have detected the defect.

(vi) ngừng sử dụng ngay Sản Phẩm sau khi Bên Mua phát hiện hoặc đáng lẽ có thể phát hiện ra lỗi.

(d) For Intumescent Products, the Seller shall not be liable for breach of the warranty in this clause 8 if the applicable non-conformity arises:

(d) Đối với Sản phẩm Chống Cháy, Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm bảo hành theo điều khoản 8 này nếu xảy ra việc không tuân thủ:

(i) because the Buyer alters the relevant Intumescent Product, or mixes or uses it in conjunction with any unapproved substance,

(i) do Bên Mua thay đổi Sản Phẩm Chống Cháy có liên quan hoặc trộn lẫn hoặc sử dụng Sản Phẩm Chống Cháy cùng với bất cứ chất nào chưa được phê duyệt,

(ii) in whole or in part, due to wilful damage, abnormal or highly variable environmental conditions; or

(ii) toàn bộ hoặc một phần là do thiệt hại cố ý, các điều kiện môi trường bất thường hoặc biến đổi lớn; hoặc

(iii) in whole or in part, due to any negligence, misuse of the relevant Intumescent Product, inadequate specification of coating thickness and/or critical/limiting temperature or inadequate or inappropriate surface preparation or coating application by any person other than the Seller or its agents.

(iii) toàn bộ hoặc một phần là do bất cứ sơ suất nào, việc sử dụng sai Sản phẩm Chống Cháy liên quan, không đủ thông số kỹ thuật về độ dày lớp phủ và/hoặc nhiệt độ tới hạn/giới hạn hoặc việc chuẩn bị bề mặt hoặc lớp phủ không đầy đủ hoặc không phù hợp được thực hiện bởi bất cứ người nào không phải là Bên Bán và các đại lý của Bên Bán.

(e) In the event of a breach of warranty under this clause 8, the Seller must at its own option, either replace the Product or refund the price of the defective Product in full. The Buyer is not entitled to any other remedy. The Seller may suspend subsequent deliveries of the Products or postpone corresponding dates of delivery accordingly until the validity of the Buyer's claim has been finally determined.

(e) Trong trường hợp bảo hành theo điều khoản 8 này, tùy theo lựa chọn của Bên Bán, thực hiện thay thế Sản Phẩm hoặc hoàn trả toàn bộ giá của Sản Phẩm bị lỗi. Bên Mua không được hưởng bất cứ biện pháp khắc phục nào khác. Bên Bán có thể tạm ngừng việc giao Sản Phẩm tiếp theo hoặc hoãn ngày giao hàng tương ứng cho đến khi xác định được tính hợp lệ của khiếu nại của Bên Mua.

*The Seller's Liability for Services/ Trách nhiệm của Bên Bán cho Dịch Vụ*

(f) The Seller is only liable for technical advice, instructions and other information about the use of the Products or other services provided by the Seller or its representative if the Buyer can demonstrate that (i) the Seller has given the advice or services negligently in light of the information, equipment and knowledge available to the Seller at the time, and (ii) that the Buyer has suffered direct loss as a result.

(f) Bên Bán chỉ chịu trách nhiệm về tư vấn kỹ thuật, hướng dẫn và thông tin khác về việc sử dụng Sản Phẩm hoặc các dịch vụ khác được Bên Bán hoặc đại diện của Bên Bán cung cấp nếu Bên Mua chứng minh được rằng (i) Bên Bán đã đưa ra lời khuyên hoặc dịch vụ một cách cầu thủ dựa trên thông tin, thiết bị và kiến thức của Bên Bán vào thời điểm đó, và (ii) Bên Mua đã chịu tổn thất thiệt hại trực tiếp.

*The Seller's Liability for Services for Intumescent Products/ Trách nhiệm của Bên Bán cho Dịch vụ của Sản Phẩm Chống Cháy*

(g) The Seller shall have no liability for any advice or other service the Seller (or any of its employees, agents and sub-contractors) provides in relation to any Intumescent Product(s) for which the Buyer has not paid separately from any other Intumescent Product or Service, such free advice or service to be provided at the Seller's discretion and not to be relied upon by the Buyer.

(g) Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất cứ lời tư vấn hoặc dịch vụ nào khác mà Bên Bán (hoặc bất cứ nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ nào của Bên Bán) cung cấp liên quan đến bất cứ (các) Sản Phẩm Chống Cháy nào mà Bên Mua chưa thanh toán riêng biệt với bất cứ Sản Phẩm Chống Cháy hoặc Dịch vụ khác, những lời tư vấn hoặc dịch vụ miễn phí này sẽ được cung cấp theo quyết định của Bên Bán và không phụ thuộc vào Bên Mua.

(h) The Seller shall only be liable if such advice or service has been given negligently taking into account the information, equipment and knowledge readily available to the Seller at the time (including that provided by the Buyer), but the Buyer expressly acknowledges that the Intumescent Products may be used for uses outside of the scope of the Seller's knowledge or expertise; variations in environment, changes in procedures

or use, or the extrapolation of data may cause unsatisfactory results; and that the Intumescent Products are intended for use by buyers having relevant skill and know-how in the proper use of such type of products.

(h) Bên Bán sẽ chỉ chịu trách nhiệm nếu những lời khuyên hoặc dịch vụ được đưa ra một cách cầu thủ có tính đến thông tin, thiết bị và kiến thức của Bên Bán vào thời điểm đó (bao gồm cả thông tin do Bên Mua cung cấp), nhưng Bên Mua xác nhận rằng Các Sản Phẩm Chống Cháy có thể được sử dụng cho các mục đích sử dụng ngoài phạm vi hiểu biết hoặc chuyên môn của Bên Bán; các thay đổi trong môi trường, các thay đổi trong quy trình hoặc cách sử dụng, hoặc việc ngoại suy dữ liệu có thể gây ra kết quả không đạt yêu cầu; và Sản Phẩm Chống Cháy được dành cho những Bên Mua có kỹ năng và kinh nghiệm phù hợp để sử dụng đúng loại sản phẩm này.

#### Limitation of Liability/ Giới hạn trách nhiệm

(i) The Seller's liability to the Buyer shall not exceed the invoiced price for the Products and/or Services, except that in respect of Intumescent Products (and related Services) only, if the remedies available under clause 8(e) are unenforceable under applicable law, Seller's liability shall in no event, exceed 2 (two) times the invoiced price.

(i) Trách nhiệm của Bên Bán đối với Bên Mua sẽ không vượt quá giá đã lập hóa đơn cho Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, ngoại trừ đối với Sản Phẩm Chống Cháy (và các Dịch Vụ liên quan), nếu các biện pháp khắc phục theo điều khoản 8 (e) là không thể thực thi theo luật hiện hành, trong mọi trường hợp, trách nhiệm của Bên Bán sẽ không vượt quá 2 (hai) lần giá đã lập hóa đơn.

(j) The Seller shall not be liable for any loss of profit or earnings, loss of time, loss of goodwill or loss of use of vessels, machinery or equipment. In no circumstances shall the Seller be liable for any special or consequential/indirect loss or damage whatsoever.

(j) Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm về bất cứ tổn thất nào về lợi nhuận hoặc thu nhập, mất thời gian, mất thiện chí hoặc mất việc sử dụng tàu, máy móc hoặc thiết bị. Trong mọi trường hợp, Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm về bất cứ thiệt hại hoặc mất mát gián tiếp, hậu quả hoặc đặc thù nào.

(k) The Seller shall not be liable for any infringement of a third party's intellectual property rights caused by the Buyer's use of the Products.

(k) Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với bất cứ vi phạm về quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba nào do việc sử dụng Sản Phẩm của Bên Mua.

(l) Any exclusions or limitations of liability under these Conditions in favour of the Seller are agreed to be extended for the benefit of all companies and/or individuals within the Hempel Group.

(l) Mọi loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm pháp lý theo các Điều Khoản này có lợi cho Bên Bán đều được đồng ý mở rộng áp dụng cho tất cả các công ty và/hoặc cá nhân trong Tập đoàn Hempel.

(m) Subject to applicable law as regards liability for personal injury and death, the Buyer shall have no claim against the Seller, in contract or in tort, in relation to anything performed or delivered under the Contract unless the Seller has been notified in writing of such claims within 24 (twenty-four) months of delivery.

(m) Tuân thủ theo pháp luật hiện hành liên quan đến trách nhiệm đối với thương tật và tử vong cá nhân, Bên Mua sẽ không có khiếu nại đối với Bên Bán, dù là phát sinh trong hợp đồng hay ngoài hợp đồng, liên quan đến bất cứ việc thực hiện hoặc cung cấp theo Hợp đồng trừ khi Bên Bán đã được thông báo bằng văn bản các khiếu nại này trong vòng 24 (hai mươi bốn) tháng kể từ ngày giao hàng.

#### 9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS/ QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

The Seller (or Hempel A/S) is and remains the owner of all intellectual property rights related to the Products and/or Services, including know-how, patents, patent applications, inventions, trademarks, technical information, documentation, data as well as any copyright relating hereto. The Buyer does not acquire any rights to any intellectual property rights or other deliverables specifically developed by Seller to fulfil the Contract, such rights shall remain the exclusive property of the Seller (or Hempel A/S).

Bên Bán (hoặc Hempel A/S) là và vẫn là chủ sở hữu của tất cả các quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ, bao gồm bí quyết, sáng chế, đơn xin cấp bằng sáng chế, phát minh, nhãn hiệu, thông tin kỹ thuật, tài liệu, dữ liệu cũng như bất cứ bản quyền nào có liên quan. Bên Mua không có bất cứ quyền nào đối với quyền sở hữu trí tuệ hoặc các sản phẩm khác được Bên Bán phát triển để thực hiện Hợp Đồng, các quyền này sẽ vẫn là tài sản độc quyền của Bên Bán (hoặc Hempel A/S).

#### 10. COMPLIANCE, EXPORT CONTROL AND SANCTIONS/ TUÂN THỦ, KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU VÀ CHẾ TÀI

The Buyer undertakes that it is and shall in connection with this Contract, remain in compliance with applicable laws and regulations, including but not limited to those relating to anti-bribery and corruption, and sanctions provisions and export control regulations of the UN, US, UK and EU.. If the Buyer is in breach of this clause 10, the Seller is entitled to either suspend or terminate the Contract at no liability or cost to the Seller.

Là một bên của Hợp Đồng, Bên Mua cam kết rằng Bên Mua sẽ tuân thủ các luật và quy định hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn ở những luật liên quan đến chống hối lộ và tham nhũng, các điều khoản về xử lý vi phạm và quy định kiểm soát xuất khẩu của Liên hợp quốc, Hoa Kỳ, Anh và Liên minh Châu Âu... Nếu Bên Mua vi phạm điều khoản 10 này, Bên Bán có quyền tạm ngừng hoặc chấm dứt Hợp Đồng mà không phải chịu trách nhiệm hoặc chi phí nào đối với Bên Mua.

#### 11. MISCELLANEOUS/ CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

(a) The Buyer may not assign its rights and obligations under the Contract.

(a) Bên Mua không được chuyển nhượng các quyền và nghĩa vụ của Bên Mua theo Hợp Đồng.

(b) The Contract establishes neither a partnership nor a joint venture between the Seller and the Buyer, and neither of the parties shall be construed as partner or other business associate of the other.

(b) Hợp Đồng không thiết lập quan hệ đối tác hay liên doanh giữa Bên Bán và Bên Mua và không bên nào được coi là đối tác hoặc công ty liên kết của bên kia.

(c) A waiver of any right or remedy under this Contract shall only be effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default.

(c) Việc từ bỏ bất cứ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo Hợp Đồng này sẽ chỉ có hiệu lực nếu được đưa ra bằng văn bản và sẽ không được xem là từ bỏ bất cứ quyền hoặc biện pháp khắc phục đối với bất cứ vi phạm nào tiếp theo.

(d) A person who is not party to this Contract shall derive no benefits and shall have no rights under any applicable mandatory law, to enforce any term of this Contract.

(d) Một người không phải là một bên của Hợp Đồng này sẽ không nhận được lợi ích nào và sẽ không có quyền theo pháp luật bắt buộc hiện hành để thực thi bất cứ điều khoản nào của Hợp Đồng này.

#### 12. CHOICE OF LAW AND JURISDICTION/ LỰA CHỌN LUẬT VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

(a) Any dispute arising out of or in connection with the Contract shall be governed, construed and enforced in accordance with the laws of Vietnam to the exclusion of any other law and without regard to any conflict of law principle.

(a) Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh, giải thích và thực thi theo pháp luật Việt Nam, loại trừ hệ thống pháp luật khác và nguyên tắc xung đột pháp luật.

(b) Any dispute shall be subject to arbitration by a sole arbitrator appointed and arranged by the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration in accordance with the rules of arbitration procedure adopted by VIAC and in force at the time when such proceedings are commenced. The venue for arbitration shall be Ho Chi Minh City and the proceedings shall be conducted in the English language. The arbitral award shall be final and conclusive and binding on the parties.

(b) Mọi tranh chấp sẽ được phân xử bởi một trọng tài viên duy nhất do Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) chỉ định theo Quy tắc Trọng tài phù hợp với Quy tắc tổ tụng trọng tài được VIAC thông qua và có hiệu lực vào thời điểm thủ tục tố tụng trọng tài được bắt đầu. Địa điểm trọng tài là tại Thành phố Hồ Chí Minh và thủ tục tố tụng sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh. Phán quyết trọng tài sẽ là phán quyết cuối cùng và ràng buộc đối với các bên.

#### 13. GOVERNING LANGUAGE/ NGÔN NGỮ ĐIỀU CHỈNH

The English language version of these Conditions shall govern for all purposes, including, without limitation, its validity, interpretation, construction and performance, and any translation hereof shall have no binding effect on the parties. In the event these Conditions is translated into Vietnamese and there is a conflict between the Vietnamese version and the English version, the English version shall control.

Ngôn ngữ tiếng Anh của các Điều Khoản này sẽ chi phối tất cả các mục đích, bao gồm nhưng không giới hạn, hiệu lực, cách diễn giải, xây dựng và thực hiện, và bất cứ bản dịch nào sẽ không có hiệu lực ràng buộc đối với các bên. Trong trường hợp Các Điều Khoản này được dịch sang tiếng Việt và có mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh, thì nội dung tiếng Anh sẽ được áp dụng.